

汉英双解

曾东京 主编

格言
词典

The
Chinese-English
Explanation
Dictionary
of
Geyan

「汉英双解熟语词典」系列

主 编 曾 东 京
副 编 卜 爱 萍
参 编 高 媛 媛 赵 委 华 董 娜 轶
孙 荣 荣

汉英双解

格言

词典

The
Chinese-English
**Explanation
Dictionary**

● 上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英双解格言词典 / 曾东京主编. —上海: 上海
大学出版社, 2012. 4

(汉英双解熟语词典)

ISBN 978-7-81118-979-7

I. ①汉… II. ①曾… III. ①格言—双解词典—汉、
英 IV. ①H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 015741 号

特约编辑 李 欣
责任编辑 陈 强
装帧设计 施羲雯
技术编辑 金 鑫 章 斐

“汉英双解熟语词典”系列

汉英双解格言词典

曾东京 主编

卜爱萍 高媛媛 副主编
赵秀华 董娜轶

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 021-66135112)

出版人: 郭纯生

*

南京展望文化发展有限公司排版

江苏句容市排印厂印刷 各地新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 9.5 字数 510000

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1~4 100

ISBN 978-7-81118-979-7/H·258 定价: 29.00 元

前言

一、汉英双解格言词典的出版现状

中国古今灿若辰星的思想家、科学家、哲学家、军事家、文学家、艺术家、革命家、教育家与实业家对人生进行了不懈的探索,并留存了数以万计的充满社会哲理与人生经验的至理名言——格言,给当代的人以巨大的启迪与鼓舞。

格言或富有哲理,或幽默风趣,或简洁凝练,或寓意深远。古代的、现代的、当代的格言互相辉映,互相比照,互相启发。格言涉及社会与人生,道德与修养,科学与文化,立志与成才,青春与健康,等等。因此,推荐、推广、推崇汉语格言无疑是对外改革开放在文化上的一种典型表现,具有重大的现实意义与深远的历史意义。

但纵览当今国内外书市,鲜见汉英格言词典,更遑论汉英双解格言词典了。有代表性的仅《世界名人格言精选》(逯俊主编,新疆青少年出版社,2005)、《(汉英版)当代名人名言》(千艺主编,上海大学出版社,2006)与《韦氏新世界双语格言词典》(Auriel Douglas, Michael Strumpf 编,索金梅、王治江译,辽宁教育出版社,2004)等,这显然是不能适应当前改革开放的大好形势。这也是我们之所以要编纂汉英双解格言词典的初衷与动机。何况,这些名言词典采取了分类编排的方式,每类格言之间的编排往往无甚头绪,又无体例说明,故查检索得十分不便。外加有的格言不易归类,因而,缺乏汉英双语词典的要素:无汉语拼音(不利于朗读与记忆),无汉语释义(不利于对疑难词句的理解),无例句(不利于格言的具体运用),无用法说明(不利于语用信息

与文化背景的掌握),等等。而汉英双解更是子虚乌有,不利于对原文的深刻理解与英语对应精确度的把握。因而《汉英双解格言词典》是“汉英双解熟语词典”的探索性研究,填补性编纂与开创性工作的尝试。

二、汉语格言的英语对应定名

汉语“格言”的定义为:“含有劝诫和教育意义的话,一般较为精练,如‘满招损,谦受益’,‘虚心使人进步,骄傲使人落后’。”(《现代汉语词典》第5版大字本,商务印书馆,2006:460)这段定义说明了汉语“格言”的词性为“名词”,其功用是“劝诫和教育”,其形式为“话”,其特征为“一般较为精练”。

那么,英语的“格言”又指什么呢?“**maxim; aphorism; motto**”(《新世纪汉英大词典》,惠宇主编,外语教育与研究出版社,2003:541);“(含有教育意义的成语) **maxim; motto; aphorism; an established maxim**”(《汉英大辞典(第二版)》,吴光华主编,上海交通大学出版社,2001:594);“**N. maxim; motto; aphorism; saying**”(《ABC汉英大词典》,德范克主编,汉语大词典出版社,2003:302)。显然,有代表性的汉英词典对英语“格言”有5种译名: **maxim, aphorism, an established maxim, motto and saying**。

然而,权威的《新牛津英汉双解词典》(上海外语教育出版社,2003)对上述五种译名作何定义呢?

maxim: noun. a short, pithy statement expressing a general truth or rule of conduct 格言,箴言(p.1312)(能表达行为的普遍真理或规律的简短的、精练的陈述)

aphorism: noun. a pithy observation which contains a general truth 格言,警句,箴言(p.56)(含有普遍真理的精练的评论)

motto: noun. a short sentence or phrase as especially the beliefs

or ideals guiding an individual, family, or institution 座右铭;格言(p.1384)(作为指导个人、家庭或机构的信仰或理念的短句或词组)

saying: noun. a short, pithy, commonly-known expression which generally offers advice or wisdom 格言,警句(p.1895)(通常能提供忠告或智慧的简短的、精练的、为人们熟知的短语)

an established maxim: 未见收录,显然是不太常用的。

两相对照,汉语“格言”与英语的五种表达有一个共同点:即均为“名词”(noun),但不同点似乎更多。首先,“格言”的功用为“有劝诫和教育意义的”,而 maxim 为“能表达行为的普遍真理或规律的”,aphorism 为“含有普遍真理的”,motto 为“指导个人、家庭或机构信仰或理想”,saying 则为“提供忠告或智慧”,双方的功能方面存在不小的差别,无法对等。其次,“格言”的形式为“话”,即“说出来的能够表达思想的声音,或者把这种声音记录下来的文字”(《现代汉语词典》第5版大字本:590),而 maxim 为“陈述”,aphorism 为“评论”,motto 为“短句或词组”,saying 为“短语”。六者之间很难完全对应。此外,汉语“格言”既指口头的,也指书面的,英文“格言”定义均较含混;汉语“格言”可长可短,英文“格言”则不尽相同。至于汉语“警句”指“简练而含义深刻动人的语句”(同上:724),汉语“箴言”指“劝告;劝诫”(同上:1731),但相应的英文原释似乎并无此意。“座右铭”指“写出来放在座位旁边的格言,泛指激励、警醒自己的格言”,与 motto 原意并不相合。第三,“格言”的特征是“较为精练的”,maxim 为“简短的、精练的”,saying 为“简短的、精练的、为人们所熟知的”。显然,几者之间的特征是较为接近的。

总而言之,汉语“格言”在英语中并没有能完全对应的表达。故按照惯例,中国文化特色词应以汉语拼音来表达: géyán, 再予以注释,

“汉英格言词典”则应理所当然地表述为 The Chinese-English Dictionary of Geyan。

三、汉语格言的翻译

查《外国语言研究论文索引》(2000—2004)(上海外语教育出版社,2006),其中有关翻译研究的论文达6330篇,但似乎未见格言翻译之芳踪。因而,也就没有前车可鉴。参照其他熟语类的翻译经验与教训,要译好格言,首先要准确理解汉语格言的主要特点:富有哲理,简洁凝练,涉及面广,时代感强,幽默风趣。富有哲理性是格言魅力之所在,如春秋时期道家学派创始人老子所言“祸兮福之所倚,福兮祸之所伏”就反映出宇宙与人生的辩证原理与思想。简洁凝练则使格言给人印象深刻又易于记忆,如春秋时期教育家、思想家孔子所言的“朝闻道,夕死可矣”。涉及面广,则助益多多,天文地理、文史哲、军事政治、经济民生、修身养性等无所不包,如明朝大臣于谦的“名节重泰山,利欲轻鸿毛”。时代感强,则给人以巨大的思想冲击力,如伟大的文学家、思想家、革命家鲁迅先生的“横眉冷对千夫指,俯首甘为孺子牛”体现了对敌人的冷峻与对人民的无限热忱。幽默风趣,则使格言诙谐生动、趣味悠长,如毛泽东同志的名言“世界是你们的,也是我们的,但是归根结底是你们的。你们青年人朝气蓬勃,正在兴旺时期,好像早晨八九点钟的太阳,希望寄托在你们身上”。

首先,汉语格言的翻译要吃透其五大特点,译出其深刻的内涵与哲理;译文应力求短小精悍,其长度应与原来的仿佛;译文应侧重各内容方面的特殊性,体现其广泛性;译文应体现名言的时代背景,凸显历史气息,贴近语体;原文幽默风趣的则要使译文体现诙谐灵动的特征。

其次,汉语格言英译要力求符合英文的习惯表达,要运用各种手段来达到这个目标:直译、意译与套译。直译能反映汉语格言的民族风采与表达方式,意译能揭示格言的深刻内蕴与比喻、引申义,套译则

能贴近英文的表达习惯。一言以蔽之,汉语格言的英译原则是:能直译的一律直译;无法直译或直译后意犹未尽的再意译;若汉语格言与英文对应(等)时应用套译。

第三,汉语格言英译要注意力求两者篇幅的吻合,古代的汉语格言一般都短小精悍、言简意赅,如《左传》中的“骄则乱生,乱生必亡”;近代的趋长,如李大钊的“冲决过去历史之罗网,破除陈腐学说之囹圄”;当代的则更长,如华罗庚的“树老易空,人老易松,科学之道,戒之以松,我愿一辈子从始以终”。只有注意了长度吻合,英译才能做到形似。

第四,适当加注。加注的对象为汉语格言(尤其是古代的)中的难字、难词、读音、结构、语法、典故、来源等。如李商隐诗句中的“心有灵犀一点通”中的“灵犀”: língxī 古代传说,犀牛角有白纹,感应灵敏,所以称犀牛角为“灵犀”。……比喻心领神会,感情共鸣。(《现代汉语词典》第5版大字本,商务印书馆,2006: 866)

四、汉英双解格言词典的编纂

汉英双解格言词典的编纂既无成熟的经验供吸收,也无失败的教训供借鉴,故本词典只能是一种探索的产物,缺点在所难免。但按双语词典学原理及双语词典编纂规律,汉英双解格言词典的编纂应注意以下几个问题:

第一,词条结构问题。词典词条应包括两段:第一段为中文,包括:中文词目、词目的汉语拼音、对词目中难字难词与典故、背景的注释、词目的意义(包括字面义、引申比喻义与套译)、词目例证。第二段为英文,包括词目的直译、词目注释的汉语拼音与英文解释、英文词目的比喻引申义与套义、英文例证。一言以蔽之,要解决汉英双解格言词典的形(词目拼写)、音(读音)、义(意义)问题,并以双解形式出现,从而加深读者的理解。

第二,词目的选择问题。中国是世界上唯一幸存下来的文明古国,有悠长的五千年文明史,故其格言数量可谓浩如烟海。因此,对一本中小型的汉英格言词典而言就存在一个精挑细选的问题。本词典选目的原则是:兼顾历史时期的代表性,群众的熟悉性,教育劝诫的功能性与范围的广泛性。对于较长的格言予以技术处理。

第三,词目的注音问题。通常的词典均以单个汉字为注音单位,这不利于词块与语群教学。本词典以词为单位进行注音。

第四,例证问题。本词典为汉英类词典,例证均取自中文素材,且以现当代语料为主。

使用说明

一、本词典收译古代、近代及当代的汉语格言 4 200 余条。

二、词目不论长短均有汉语拼音注音，且只注词典发音，不注连读变音与变调。

三、所有条目按汉语拼音顺序排列，以便查检，且注明出处。

四、本词典的每个条目均由两段组成：

第一段由汉语词目(粗黑体，顶格编排，置于【】中)+汉语拼音(标出四声、儿化音与轻声，不注变调)+汉语注解(主要对古代格言中的难字、难词、典故与文化背景加以注释)+汉语释义(包括格言的字面义、引申与比喻义)+例句(用于帮助理解古代格言；例句中的本条词目，以“~”代替)。

第二段为第一段的英语对应文，由英语词目(粗黑体，顶格编排，结束时标以句号“.”)+英语注解(先标出汉语拼音再加冒号“:”，然后予以解释)+英语释义+英语例句(例句中的本条词目英译，即英语词目，以“~”代替)。

五、索引。为了方便海内外不同习惯的读者，增加检索渠道，本词典设立了“词目首字音序索引”、“词目首字笔画索引”与“英语动词、名词索引”。此外，本词典末尾附有《人名索引》(Name Index)，以便读者较详细地了解格言的来源。所有的姓名一律以汉语拼音顺序排列。人名索引包括姓名、生卒年月、身份之中英文双解以及此人格言出现的页码。如：

齐白石(1864—1957)，中国现代画家。Qi Baishi(1864—1957)，a painter of Modern China. (164)

词目首字音序索引

A	豹 9	bō	跛 15	成 28	cí	词 33	dǎo	导 41
āi	卑 9	bù	不 15	诚 29	慈 33	dào	道 41	
哀 1	背 9	C		承 29	cǐ	此 33	dé	得 43
ài	悲 9	cái	才 25	城 29	cōng	聪 34	dé	德 44
爱 1	bèi	被 9	财 25	惩 30	cóng	从 34	dēng	登 44
ān	被 9	běn	本 10	吃 30	cū	粗 34	dí	敌 44
安 4	背 9	bèn	笨 10	迟 30	cún	存 34	dì	地 44
àn	本 10	bǐ	彼 10	持 30	cùn	寸 35	dì	弟 45
按 5	běn	bì	必 11	尺 30	cūn	存 34	dì	弟 45
ào	bèn	bì	闭 11	尺 30	cun	寸 35	dì	弟 45
敖 5	bǐ	bì	避 11	尺 30	cuō	挫 35	diào	调 45
B	彼 10	cán	蚕 25	尺 30	D		dǐng	顶 45
bǎ	笔 11	cāng	仓 25	尺 30	dá	达 36	dōng	东 45
把 6	bì	cáng	藏 25	崇 31	dǎ	打 36	dōng	东 45
bái	必 11	cǎo	草 25	抽 31	dà	大 36	dǒng	懂 45
白 6	闭 11	cǎo	草 25	筹 31	dài	迨 39	dòng	洞 45
bǎi	避 11	cè	恻 26	丑 31	dān	单 39	dòu	斗 45
百 6	biǎn	céng	曾 26	丑 31	dān	单 39	dú	独 46
bài	贬 12	chá	察 26	出 31	dàn	耽 40	dù	度 47
败 8	biàn	cháng	长 26	初 31	dāng	当 40	dū	妒 48
bàn	变 12	chāo	超 27	除 31	dāng	当 40	dū	妒 48
办 8	biǎo	chē	车 27	处 32	dāng	当 40	dū	妒 48
办 8	表 12	chē	车 27	chuán	dāng	当 40	dū	妒 48
伴 8	bié	chè	彻 27	船 32	dāng	当 40	dū	妒 48
bāng	别 12	chén	沉 27	chuàng	dāng	当 40	dū	妒 48
邦 8	bīng	chén	陈 28	创 32	dāng	当 40	dū	妒 48
帮 8	冰 12	chén	陈 28	chūn	dāng	当 40	dū	妒 48
bǎo	兵 12	chén	陈 28	春 33	dāng	当 40	dū	妒 48
饱 8	bǐng	chén	陈 28	纯 33	dāng	当 40	dū	妒 48
宝 8	bìng	chén	陈 28	纯 33	dāng	当 40	dū	妒 48
保 8	并 13	chén	陈 28	纯 33	dāng	当 40	dū	妒 48
bào	病 14	chén	陈 28	纯 33	dāng	当 40	dū	妒 48
抱 9	bó	chén	陈 28	纯 33	dāng	当 40	dū	妒 48
报 9	博 14	chén	陈 28	纯 33	dāng	当 40	dū	妒 48
暴 9		chén	陈 28	纯 33	dāng	当 40	dū	妒 48

2 词目首字音序索引

断 48	duàn	匪 63	fēi	告 75	gào	滚 87	gǔn	欢 96	huān	家 102	jiā
对 48	duì	分 63	fēn	革 75	gé	国 87	guó	患 96	huàn	嘉 103	jiā
多 49	duō	纷 63	fēn	隔 76	gé	果 89	guǒ	幻 96	huàn	假 103	jiǎ
躲 50	duǒ	粉 63	fěn	格 76	gè	过 89	guò	宦 96	huàn	兼 104	jiān
E		愤 63	fèn	个 76	gè	H		荒 97	huāng	坚 104	jiān
恶 51	è	奋 64	fèn	各 76	gè	海 90	hǎi	黄 97	huáng	检 104	jiǎn
厄 52	è	丰 64	fēng	根 77	gēn	害 91	hài	皇 97	huáng	俭 104	jiǎn
饿 52	è	烽 64	fēng	工 77	gōng	含 91	hán	谎 97	huǎng	贱 105	jiàn
恩 52	ēn	风 64	fēng	攻 77	gōng	行 91	háng	毁 97	huǐ	鉴 105	jiàn
儿 52	ér	逢 65	féng	功 78	gōng	豪 91	háo	见 105	huì	剑 107	jiàn
耳 52	ěr	奉 65	fèng	恭 78	gōng	好 91	hǎo	建 107	huò	健 107	jiàn
二 53	èr	夫 65	fú	公 79	gōng	好 92	hào	活 97	huó	将 107	jiāng
F		福 69	fú	躬 79	gōng	何 93	hé	火 97	huǒ	江 108	jiāng
发 54	fā	服 70	fú	共 80	gòng	荷 94	hé	货 97	huò	将 108	jiàng
法 54	fǎ	鳧 70	fú	苟 80	gǒu	合 94	hé	祸 98	huò	交 108	jiāo
帆 55	fān	腐 70	fǔ	狗 81	gǒu	和 94	hé	J		骄 108	jiāo
凡 55	fán	富 70	fù	孤 81	gū	机 94	jī	积 99	jī	嚼 108	jiáo
反 60	fǎn	父 71	fù	古 81	gǔ	鹤 94	hè	基 100	jī	脚 108	jiǎo
饭 60	fàn	复 72	fù	谷 83	gǔ	贺 94	hè	机 100	jī	教 108	jiào
犯 60	fàn	G		顾 84	gù	黑 95	hēi	疾 100	jí	结 109	jié
芳 60	fāng	改 73	gǎi	故 84	gù	横 95	héng	集 100	jí	戒 109	jiè
防 60	fáng	盖 73	gài	瓜 85	guā	衡 95	héng	及 101	jí	介 109	jīn
放 61	fàng	甘 74	gān	寡 85	guǎ	后 95	hòu	极 101	jí	今 109	jīn
非 61	fēi	甘 74	gān	官 85	guān	虎 95	hǔ	即 101	jí	矜 109	jīn
飞 63	fēi	感 74	gǎn	关 85	guān	花 95	huā	己 101	jǐ	金 109	jīn
		敢 74	gǎn	观 85	guān	话 96	huà	计 101	jì	谨 110	jǐn
		干 74	gān	光 86	guāng			既 102	jì	进 110	jìn
		钢 74	gāng	规 86	guī			记 102	jì	近 110	jìn
		高 74	gāo	贵 86	guì			忌 102	jì		
								继 102	jì		

尽 110	jǐng	礼 119	lǐ	末 125	mò	朋 130	péng	穷 135	qióng	少 151	shǎo
精 111	jīng	理 119	lǐ	莫 126	mò	捧 130	pěng	求 135	qiú	少 151	shǎo
经 111	jīng	连 120	lián	墨 126	mò	批 130	pī	取 135	qǔ	舍 152	shě
静 111	jìng	廉 120	lián	牡 126	mù	蚍 130	pí	群 135	qún	射 153	shè
敬 111	jǐng	良 120	liáng	目 126	mù	皮 130	pí		R	身 153	shēn
酒 111	jiǔ	两 120	liǎng	木 126	mù	偏 130	piān	染 137	rǎn	伸 154	shēn
久 112	jiǔ	领 121	lǐng		N	片 131	piàn	人 137	rén	深 154	shēn
鞫 112	jū	乐 121	lè	哪 127	nǎ	贫 131	pín	仁 143	rén	什 154	shén
居 112	jū	留 121	liú	难 127	nán	平 131	píng	任 144	rèn	神 154	shén
举 112	jǔ	流 121	liú	男 127	nán	破 131	pò	认 144	rèn	审 154	shěn
君 113	jūn	路 121	lù	内 127	nèi		Q	日 144	rì	慎 154	shèn
	K	论 121	lùn	能 127	néng		qí	如 145	rú	生 155	shēng
开 115	kāi		M	你 127	nǐ	骐 132	qí	若 145	ruò	绳 156	shéng
看 115	kàn	埋 123	mái	逆 128	nì	其 132	qí		S	省 156	shěng
科 115	kē	满 123	mǎn	年 128	nián	奇 132	qiān	塞 146	sāi	圣 156	shèng
刻 117	kè	忙 123	máng	鸟 128	niǎo	千 132	qiān	三 146	sān	胜 157	shèng
克 117	kè	盲 123	māng	宁 128	níng	钱 133	qián	扫 147	sǎo	盛 157	shèng
肯 118	kěn	猫 123	māo	佞 128	nìng	前 133	qián	色 147	sè	失 157	shī
口 118	kǒu	美 123	měi	牛 128	niú	枪 133	qiāng	僧 147	sēng	师 158	shī
宽 118	kuān	没 123	méi	农 128	nóng	强 133	qiáng	杀 147	shā	诗 158	shī
圭 118	kuí	每 124	měi	努 129	nǔ	镓 133	qiè	山 148	shān	施 159	shī
	L	迷 124	mí	女 129	nǚ	亲 134	qīn	闪 148	shǎn	十 159	shí
劳 119	láo	民 124	mín		P	勤 134	qín	善 148	shàn	石 160	shí
牢 119	láo	敏 125	mǐn		pān	青 134	qīng	上 150	shàng	时 160	shí
老 119	lǎo	名 125	míng	攀 130	pān	清 134	qīng			识 161	shí
浪 119	làng	明 125	míng			情 135	qíng			实 161	shí

4 词目首字音序索引

事 164	tài	wài	吸 193	xū	yì
是 165	太 172	外 181	希 193	虚 199	义 220
逝 166	tān	wán	xí	xǔ	艺 220
恃 166	贪 172	完 181	习 193	许 199	译 220
shǒu	tàn	玩 181	xì	xuán	易 220
手 166	探 172	wàn	细 193	悬 199	yīn
守 166	tǎng	万 181	xià	xué	因 220
shòu	倘 172	wáng	下 193	学 199	殷 220
受 166	táo	亡 182	xiān	xún	yīng
授 166	桃 173	wǎng	先 194	寻 203	应 221
shū	tǎo	往 182	xián	循 203	英 221
书 166	讨 173	wéi	闲 194	Y	婴 221
shú	tí	为 182	贤 194	yán	yíng
熟 167	提 173	唯 183	xiàn	严 204	萤 221
shù	tǐ	惟 183	陷 194	言 204	yòng
术 167	体 173	wěi	xiāng	沿 205	用 221
树 167	tiān	委 183	相 194	研 205	yōu
shuí	天 173	伟 183	xiàng	yàn	优 221
谁 168	tiáo	伪 184	向 194	燕 205	忧 222
shuǐ	条 178	wèi	像 195	yáng	幽 222
水 168	tīng	为 184	xiǎo	羊 205	yóu
shuì	听 178	位 184	小 195	洋 205	由 222
睡 169	tíng	wēn	xiào	yǎng	yǒu
shùn	停 178	温 184	笑 195	仰 206	友 222
顺 169	tōng	wén	谢 195	养 206	有 223
shuō	通 178	文 185	xīn	yǎo	yòu
说 169	tóng	闻 186	心 196	咬 206	幼 225
sī	同 178	wèn	新 196	yào	yú
私 169	童 179	问 186	xìn	药 206	愚 225
思 169	tòng	wǒ	信 196	yào	yǔ
sǐ	痛 179	wū	星 197	yě	与 226
死 170	tóu	wú	xíng	野 209	yù
sì	头 179	无 188	行 197	yè	玉 226
四 170	投 179	吾 190	xìng	yī	育 227
suí	tú	wǔ	幸 197	一 210	欲 227
随 170	图 179	武 191	性 197	衣 217	遇 228
suì	tǔ	wù	xiōng	依 217	愈 228
岁 170	土 179	勿 191	兄 198	yí	誉 228
suǒ	tuán	务 191	胸 198	宜 217	yuān
所 171	团 179	物 191	xióng	遗 217	冤 228
T	tuī	X	雄 198	疑 217	渊 228
tā	推 180	xī	xiū	yí	yuán
它 172	瓦 181	夕 193	修 199	以 218	原 228
tà					缘 228
踏 172					源 228

yuàn	zèng	zhèn	指 …… 240	zhòng	zǒng
愿 …… 229	赠 …… 232	震 …… 234	zhì	种 …… 244	总 …… 247
yuè	zhàn	zhěng	至 …… 241	众 …… 245	zǒu
阅 …… 229	战 …… 232	整 …… 234	志 …… 241	zhǔ	走 …… 247
越 …… 229	站 …… 232	zhèng	治 …… 242	主 …… 245	zǔ
yún	zhǎng	正 …… 234	致 …… 243	zhuā	祖 …… 248
云 …… 229	长 …… 232	政 …… 235	智 …… 243	抓 …… 246	zuì
芸 …… 229	zhāo	zhī	置 …… 244	zhuàng	最 …… 248
yùn	朝 …… 232	芝 …… 236	zhōng	壮 …… 246	zūn
运 …… 229	zhǎo	知 …… 236	中 …… 244	zhuó	尊 …… 248
Z	找 …… 233	zhǐ	忠 …… 244	着 …… 246	zuò
zài	zhēn	只 …… 239	终 …… 244	zì	作 …… 249
在 …… 230	真 …… 233	纸 …… 240	zhǒng	自 …… 246	坐 …… 249
zé			种 …… 244		做 …… 249
责 …… 232					

词目首字笔画索引

一 画	〔丿〕	日 144	办 8	仕 162, 163	地 44, 45
一 210	千 132, 133	中 244	以 218	白 6	耳 52
二 画	个 76	内 127	书 166, 167	瓜 85	共 80
〔一〕	夕 193	水 168, 169	幻 96	用 221	芝 236
二 53	久 112	见 105	五 画	乐 121	机 100
十 159, 160	凡 55	〔丿〕	〔一〕	犯 60	过 89
〔丿〕	及 101	牛 128	玉 226	外 181	在 230
人 137, 247	亡 182	手 166	未 125	处 32	百 6, 7
儿 52	义 220	长 26, 27, 232	打 36	鸟 128	有 223
〔一〕	己 101	仁 143	正 234, 235	务 191	存 34, 35
刀 41	女 129	什 154	功 78	〔丶〕	达 36
三 画	飞 62	片 130	甘 73	主 245	死 170
〔一〕	习 193	反 60	世 163, 164	半 8	成 28, 29
三 146, 147	四 画	介 109	古 81	头 179	至 240, 241
千 74	〔一〕	父 71, 72	本 10	宁 128	〔丨〕
工 77	丰 64	从 34	术 167	它 172	此 33
土 179	开 115	今 109	石 160	讨 173	师 158
士 162	天 173	分 63	平 131	礼 119	光 86
才 25	夫 65	公 79	东 45	必 11	当 40, 41
下 193	无 188	仓 25	〔丨〕	记 102	团 179, 180
寸 35	云 229	勿 191	业 210	〔一〕	同 178, 179
大 36	艺 220	风 64	目 126	民 124	吃 30
与 226	木 126	乌 188	由 222	出 31	因 220
万 181	不 15	〔丶〕	只 239, 240	皮 130	吸 193
〔丨〕	太 172	文 185	兄 198	发 54	岁 170, 171
上 150, 151	友 222, 223	火 97	四 170	圣 156, 157	帆 55
小 195	厄 52	为 182	〔丿〕	对 48	〔丿〕
口 118	车 27	斗 45	生 155, 156	幼 225	年 128
山 147, 148	瓦 181	计 101	失 157, 158	六 画	先 194
	〔丨〕	认 144		〔一〕	
	少 151, 152	心 196		邦 8	
		〔一〕		老 119	
		尺 30		扫 147	
		丑 31			

伟 183, 184	尽 110	财 25	[一]	国 87	性 197, 198
传 32	导 41	[二]	君 113, 114	明 125	学 199
优 221, 222	防 60	牡 126	即 101	易 220	宝 8
任 144	如 145	告 75	迟 30	忠 244	宜 217
仰 206	好 91	我 186	改 73	败 8	审 154
伪 184	观 85, 86	私 169	忌 102	贬 12	官 85
自 246, 247	欢 96	每 124	陈 28	图 179	实 161
向 194	七 画	佞 128	妒 48	[二]	诗 158, 159
后 95	[一]	兵 12, 13	努 129	知 236	诚 29
行 91, 197	进 110	体 173	纯 33	物 191, 192	话 96
杀 147	戒 109	何 93	纷 63	和 94	[一]
合 94	运 229	但 40	纸 240	委 183	建 107
众 245	技 101	伸 154	八 画	货 97, 98	居 112
创 32	找 233	作 249	[一]	依 217	承 29
匈 198	批 130	你 127	奉 65	卑 9	孤 81
名 125	走 247	位 184	玩 181	往 182	迫 39
各 76, 77	攻 77, 78	伴 8	武 191	彼 10, 11	细 193
多 49, 50	抓 246	身 153, 199	青 134	所 171	终 244
兔 70	投 179	近 110	责 232	舍 152, 153	经 111
色 147	志 241, 242	初 27	表 12	金 109	九 画
[一]	把 6	希 193	规 86	采 25	[一]
壮 246	报 9	坐 249	抽 31	受 166	春 33
冰 12	芸 229	谷 83	顶 45	贫 172	帮 8
交 108	花 95, 96	含 91	势 164	贪 131	持 30
衣 217	芳 60	条 178	抱 9	朋 130	城 29
闭 11	严 204	饭 60	幸 197	服 70	政 235, 236
问 186	劳 119	[二]	其 132	狗 81	指 240
羊 205, 206	克 117	言 204, 205	取 135	饱 8	按 5
并 13	极 101	应 221	若 145	[二]	革 75, 76
关 85	求 135	闲 194	苟 80, 81	变 12	草 25, 26
江 108	吾 190, 191	弟 45	枪 133	盲 123	荒 97
忙 123	两 120	没 123, 124	事 164, 165	放 61	故 84
守 166	连 120	沉 27	奇 132	刻 117	药 206
安 4, 5	[三]	忧 222	奋 64	育 227	相 194
许 199	坚 104	完 181	[三]	单 39, 40	树 167
论 121	时 160, 161	牢 119	非 61, 62	法 54, 55	要 206
衣 128	男 127	穷 135	肯 118	沿 205	研 205
[一]	听 178	良 120	虎 95	治 242, 243	[二]
寻 203	别 12	初 31	贤 194		背 9, 10
		识 161	果 89		战 232
		词 33			
		译 220			